

INHALT/СОДЕРЖАНИЕ

Editorial/Редакционная статья

IGOR MAKOVECKIJ, MICHAEL PETZET

Editorial der Präsidenten des Deutschen und des Russischen Nationalkomitees von ICOMOS

ИГОРЬ МАКОВЕЦКИЙ, МИХАЭЛЬ ПЕТЦЕТ

Редакционная статья президентов Германского и Российского национальных комитетов ICOMOS 8

Vorwort/Предисловие

HERMANN PARZINGER, MICHAEL PIOTROVSKI

Vorwort der Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs

ГЕРМАН ПАРЦИНГЕР, МИХАИЛ ПИОТРОВСКИЙ

Предисловие сопредседателей рабочей группы по культуре Петербургского диалога 10

Denkmalsalon und Ausstellung

Салон по охране памятников и выставка

REGULA LÜSCHER

Begrüßung durch die Berliner Senatsbaudirektorin

Регула Люшер

Приветствие сенатора по делам строительства земли Берлин 12

LOTHAR DE MAIZIÈRE

Grußwort des Vorsitzenden des deutschen Lenkungs Ausschusses des Petersburger Dialogs

ЛОТАР ДЕ МЕЗЬЕР

Приветственное слово председателя германского Координационного комитета Петербургского диалога 13

WINFRIED SMACZNY

Grußwort des Vorstandsvorsitzenden des Deutschen Kulturforums östliches Europa

Винфрид Смачны

Приветственное слово председателя правления Немецкого форума восточноевропейской культуры 17

BARBARA KISSELER

Grußwort der Chefin der Senatskanzlei Berlin zur Eröffnung der Ausstellung

„Schinkel, Klenze, Stüler – Deutsche Museumsarchitekten in Russland“

Барбара Кисселер

Приветственное слово председателя Сенатской канцелярии Берлина на открытии выставки

«Шинкель, Кленце, Штюлер – немецкие музейные архитекторы в России» 18

ELKE BLAUERT

Deutsche Museumsarchitekten in Russland – eine Einführung

Эльке Блаурт

Немецкие музейные архитекторы в России – введение 21

WELTERBE WEITERBAUEN

СОХРАНЯТЬ И РАЗВИВАТЬ ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

VERA DEMENTIEVA, JÖRG HASPEL

Welterbe erhalten und Welterbe gestalten – eine Einführung

ВЕРА ДЕМЕНТЬЕВА, ЙОРГ ХАСПЕЛЬ

Всемирное наследие сохранять и Всемирное наследие развивать – введение 28

Welterbestätten: Eremitage St. Petersburg und Museumsinsel Berlin

Объекты Всемирного наследия: Эрмитаж Санкт-Петербург и Остров Музеев Берлин

ИНТЕРВЬЮ С МИХАИЛОМ ПИОТРОВСКИМ

Эрмитаж как объект Всемирного наследия

INTERVIEW MIT MICHAEL PIOTROVSKI

Die Eremitage als Welterbe 30

ВАЛЕРИЙ ЛУКИН Эрмитаж и город – музей в структуре городского пространства Valerij Lukin Eremitage und Stadt – das Museum in der stadträumlichen Struktur	41
НИКИТА ЯВЕЙН, ОЛЕГ ЯВЕЙН Музейный комплекс Государственного Эрмитажа в восточном крыле Главного Штаба – реконструкция и реставрация памятника архитектуры первой трети XIX века Nikita Javejn, Oleg Javejn Museumserweiterung der Staatlichen Eremitage im Ostflügel des Generalstabs – Umbau und Restaurierung eines Architekturdenkmals aus dem ersten Drittel des 19. Jahrhunderts	46
PETER-KLAUS SCHUSTER Geschichte, Wiederaufbau und Vollendung der Berliner Museumsinsel Петер-Клаус Шустер История, восстановление и дополнительная завершающая застройка берлинского Острова Музеев	51
JÖRG HASPEL Welterbestätte Museumsinsel – eine konservatorische Zwischenbilanz Йорг Хаспель Объект Всемирного наследия Остров Музеев – промежуточные итоги ремонтно-восстановительных работ	76
MARTIN REICHERT Denkmalpflegerische Praxis am Beispiel des Neuen Museums in Berlin – Management, Planung und Baubetreuung für eine nachhaltige Konservierung Мартин Рейхерт Практика ухода за памятниками архитектуры на примере Нового Музея в Берлине – координация, проектирование и надзор за строительством для обеспечения долговечной консервации	84
ALEXANDER SCHWARZ Neues Eingangsgebäude für die Museumsinsel Berlin – die James-Simon-Galerie Александр Шварц Запланированный входной павильон Острова Музеев в Берлине – Галерея Джеймса Саймона	92
HERMANN PARZINGER Das Humboldt-Forum nimmt Form an Герман Парцингер Форум Гумбольдта – приобретает конкретные очертания	98
Welterbestätten: Schlösser und Gärten von St. Petersburg und von Potsdam und Berlin Объекты Всемирного наследия: Дворцы и парки в Санкт-Петербурге, Потсдаме и Берлине	
АНДРЕЙ РЕЙМАН Проблемы сохранения исторических ландшафтов Санкт-Петербурга Andrej Rejman Probleme bei der Erhaltung historischer Park- und Gartenanlagen in St. Petersburg	105
ЕЛЕНА КАЛЬНИЦКАЯ Реальное и виртуальное восстановление памятников архитектуры на примере Михайловского дворца в Санкт-Петербурге Elena Kal'nickaja Reale und virtuelle Rekonstruktion von Architekturdenkmälern am Beispiel Michajlovskij-Palast in St. Petersburg	112
HARTMUT DORGERLOH Die Kulturlandschaft der Schlösser und Gärten von Potsdam und Berlin Welterbemanagement und Wünsche an die Stadt- und Landesplanung Хартмут Доргерло Культурный ландшафт «Дворцы и парки Потсдама и Берлина». Управление Всемирным наследием ЮНЕСКО и пожелания к городскому и земельному планированию	117
ANDREAS GOETZMANN Steuerung der Stadtentwicklung mit Rücksicht auf die Welterbestätte – Möglichkeiten und Restriktionen des deutschen Planungsrechts Андреас Гётцманн Управление развитием города и охрана памятников Всемирного культурного наследия – Возможности и ограничения градостроительного права в Германии	122

GABRIELE HORN Überprüfungsmöglichkeiten der Denkmalverträglichkeit von Planungs- und Bauvorhaben Габриеле Хорн Возможности предварительной оценки негативного влияния новой застройки на памятники архитектуры и ландшафта	128
HEINZ BURI Tourismus und kulturelles Erbe – zum Verhältnis zweier Lieblingsfeinde Хайнц Бури Туризм и культурное наследие – к взаимоотношениям извечных врагов-партнёров	134
Welterbe, Stadtentwicklung und Landesplanung Всемирное наследие, городское развитие и земельное планирование	
REINHOLD DELLMANN Welterbeverantwortung des Landes Brandenburg Райнхольд Делльманн Ответственность земли Бранденбург за Всемирное наследие	139
REGULA LÜSCHER Berliner Welterbestätten – Impulse oder Hemmnisse für die Stadtentwicklung? Регула Люшер Берлинские объекты Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО – стимул или преграда для развития города?	142
ELKE VON KUICK-FRENZ Stadtentwicklungspolitik in der Welterbestadt Potsdam Эльке фон Куик-Френц Политика городского развития в городе Всемирного наследия Потсдам	147
БОРИС КИРИКОВ Проблемы идентификации объекта Всемирного наследия «Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников» Boris Kirikov Probleme der Definition der Welterbestätte „Historisches Zentrum St. Petersburg und damit verbundene Denkmalgruppen“	149
МАРГАРИТА ШТИГЛИЦ Промышленная архитектура в контексте города Всемирного наследия Санкт-Петербург Margarita Stiglitz Industriearchitektur im Kontext der Welterbestadt St. Petersburg	153
JÖRG HASPEL Visuelle Integrität und historische Authentizität – Gegenwartsarchitektur auf der Berliner Museumsinsel und in der Pufferzone Йорг Хаспель Целостность визуального восприятия и историческая подлинность – современная архитектура на берлинском Острове Музеев и буферной зоне	159
SERGEI TCHOBAN Planen und Bauen in den Welterbestädten Berlin und St. Petersburg – persönliche Erfahrungen eines Architekten Сергей Чобан Планирование и строительство в городах Всемирного наследия Берлине и Санкт-Петербурге – личный опыт архитектора	170
JOHANNES CRAMER Das Welterbe, die Metropolen und ihre Museen – Versuch eines Vergleichs von St. Petersburg und Berlin auf Grundlage der vorgestellten Projekte Йоханнес Крамер Всемирное наследие, метрополии и их музеи – попытка сравнения развития Санкт-Петербурга и Берлина на основе представленных проектов	175
Autoren/Авторы	180
Abbildungsnachweis/Список иллюстраций	184